Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Składacie na mym ołtarzu nieczysty pokarm! I mówicie: Czym Cię zanieczyściliśmy? Mówieniem: Stół JAHWE jest mało ważny! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż składacie na mym ołtarzu pokarm nieczysty! Pytacie: Czym Cię zlekceważyliśmy? Mówieniem: Stół JAHWE to rzecz mało ważna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przynosicie na mój ołtarz pokarm nieczysty i mówicie: Czym cię zanieczyściliśmy? *Tym*, że mówicie: Stołem JAHWE *można* wzgardzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy przynosząc na ołtarz mój ofiarę splugawioną, mówicie: Czemżeśmy cię splugawili? Tem, że mówicie: Stół Pański splugawiony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiarujecie na ołtarzu moim chleb zmazany, a mówicie: Czymeśmy cię zmazali? Tym, że mówicie: Stół PAński wzgardzon jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto przynosicie na mój ołtarz potrawy skażone, a pytacie: czym go skaziliśmy? Tym, że twierdzicie: Stół Pański jest bez znaczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto w tym, że ofiarujecie na moim ołtarzu pokarm nieczysty. I jeszcze się pytacie: Czym go zanieczyściliśmy? Oto tym, że mówicie: Stołem Pana można wzgardzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez to, że przynosicie na Mój ołtarz chleb nieczysty i pytacie: W jaki sposób Cię znieważyliśmy? Przez to, że mówicie: Stołem JAHWE można wzgardzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przynosicie na mój ołtarz pokarm nieczysty i jeszcze pytacie: „Czym go zanieczyściliśmy?”. Tym, że mówicie: „Stół JAHWE zasługuje na pogardę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tym, że na ołtarzu moim składacie potrawy nieczyste. Pytacie: ”Czymże go skalaliśmy?” - tym, że powiadacie: ”Stół Jahwe nie jest znów tak ważny”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приносячи до мого жертівника осквернені хліби. І ви сказали: Чим ми їх осквернили? Тим, що ви говорили: Стіл господний зневажений і поставлена їжа зневажена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na Mym ołtarzu składacie nieczysty chleb, a się pytacie: Czym Cię znieważyliśmy? Tym, że wygłaszacie to, jak wstrętny jest dla was stół WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”ʼSkładając na moim ołtarzu splugawiony chlebʼ. ”ʼI powiedzieliście: ”W jaki sposób cię splugawiliśmy? ”ʼ”ʼPrzez to, że mówicie: ”Stołem JAHWE można wzgardzić”. |